

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Bele ydoine se siet desous la verde oliue. en son pere vergier. asoi tence et estriue. de vrai cuer souspirant se plaint. lasse chaitiue. Amis rienz ne mi vaut. sons note ne estiue. quant ne vous puis veoir. nai talent que pluz viue. he. dex. Qvi damours sent dolour et painne. bien doit auoir ioie prochainne.</p>	<p>Bele Ydoine se siet desous la verde olive en son pere vergier, a soi tence et estriue. De vrai cuer souspirant se plaint: «Lasse chaitive! Amis, rienz ne mi vaut, sons, note ne estive. Quant ne vous puis veoir, n'ai talent que pluz vive. <i>He, Dex! Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!</i></p>
	II
<p>Aimmi lasse fait ele (com) ci a longue atente. cuens Garsiles amis pour vous sui en tourmente. Amis la vostre amour me liure tele entente. quen lermes et en plours vserai ma iouuente. nen puis viue eschaper se ne vous voi v sente. he dex.</p>	<p>«Aimmi, lasse» fait ele «com ci a longue atente! Cuens Garsiles, amis, pour vous sui en tourmente! Amis, la vostre amour me livre tele entente qu'en lermes et en plours userai ma jouvente, n'en puis vive eschaper se ne vous voi u sente <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	III
<p>Mar fust onques la guerre de mon pere esmeue. par quoi en cest pais est vostre gent venue. tant lauez par vos armes richement . maintenue. quafinee lauez. et la pais conseue. maiz ancoiz fu la vie maint cheualier tolue. he. dex.</p>	<p>Mar fust onques la guerre de mon pere esmeüe par quoi en cest pais est vostre gent venue. Tant l'avez par vos armes richement maintenue qu'afinee l'avez et la pais conseüe. Maiz ancoiz fu la vie maint chevalier tolue <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	IV
<p>Bien fust ore la terre de mon pere escillie. toute la gent menue et morte et malbaillie. se la guere ne fust acordee et paie. v tant estour feistes. tante fiere assaillie. dont puis ai mainte nuit pour vostre amour veillie. he. dex.</p>	<p>Bien fust ore la terre de mon pere escillie, toute la gent menue et morte et malbaillie, se la guerre ne fust acordee et paie, u tant estour feistes, tante fiere assaillie, dont puis ai mainte nuit pour vostre amour veillie <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	V

<p>Q vant ferme fu la pais et la guerre furnie. que toute fu montee la vostre baronie. vo cors me presetastes v ainc not vilenie. maiz ia ere pour vous de mon cuer desguarnie. he. dex.</p>	<p>Quant ferme fu la pais et la guerre furnie que toute fu montee la vostre baronie, vo cors me presetastes, u ainc n'ot vilenie, maiz ja ere pour vous de mon cuer desguarnie. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	VI
<p>Amis vostre biautez me plaist molt a retraire. tant estes donz et franz. courtois et debonaire. conques rienz enueis moi ne vousistes mesfaire. ta(n)t mauez fait damour. ne me poez mesplaire. si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire. he. dex.</p>	<p>Amis, vostre biautez me plaist molt a retraire tant estes donz et franz, courtois et debonaire, c'onques rienz enueis moi ne vousistes mesfaire, tant m'avez fait d'amour ne me poez mesplaire, si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	VII
<p>He. lasse que ferai tant sui en grant destrece. amis vostre biautez. vos sens vostre prohece. mont si feru dun dart damour quel cuer me blece. se vous ne len ietez nest hom qui hors len mece. quar vous i auez mis et le cuer et le fleche. he. dex.</p>	<p>He, lasse! Que ferai? Tant sui en grant destrece! Amis, vostre biautez, vos sens, vostre prohece, m'ont si feru d'un dart d'amour qu'el cuer me blece, se vous ne l'en jetez n'est hom qui hors l'en mece, quar vous i avez mis et le cuer et le fleche <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i>»</p>
	VIII
<p>Que que la bele ydoine pleure et plai(n)t et dolouse. le preu Garsilion qui tant aime et goulouse. atant es vous sa maistre de tost aler ialouse. isnelement courant toute vne voie herbouse. et voit sa damoisele en vie delerouse. he. dex.</p>	<p>Que que la bele Ydoine pleure et plaint et dolouse, le preu Garsilion qui tant aime et goulouse, atant es vous sa maistre, de tost aler jalouse, isnelement courant toute une voie herbouse et voit sa damoisele en vie delerouse <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	IX
<p>Demoisele fait ele fraignies vostre corage. trop auez hui menee grant dolour et grant rage. li rois et la roine ont percut vostre vsage. et bien die(n)t entreus que nestes mie sage. atant es vous sa mere. ia i aura damage. he. dex.</p>	<p>«Demoisele» fait ele «fraignies vostre corage: trop avez hui menee grant dolour et grant rage. Li rois et la roine ont percut vostre usage et bien dient entr'eus que n'estes mie sage. Atant es vous sa mere: ja i aura damage.» <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	X

<p>P ar les treces la prent quele ot blondes (com)laine. deuant le roi son pere isnelement l'en mainne. son errement li conte dont bien estoit certai(n)-ne. or aura dist li rois bateure prochai(n)-ne. puis la ferai serrer ens en la tour autainne. he. dex.</p>	<p>Par les treces la prent qu'ele ot blondes com laine, devant le roi son pere isnelement l'enmainne, son errement li conte dont bien estoit certaine. «Or aura» dist li rois «bateüre prochainne, puis la ferai serrer ens en la tour autainne» <i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XI</p>
<p>T antost fait la pucele despoiller et descaindre. tant la bati dun fraun la ou la puet ataindre. que toute sa char blanche li fait en vermeill taindre. puis la fait enserrer en la tour et remaindre. einsi la cuide bien chastoier et destraindre. he. dex.</p>	<p>Tantost fait la pucele despoiller et descaindre tant la bati d'un fraun la ou la puet ataindre que toute sa char blanche li fait en vermeill taindre. Puis la fait enserrer en la tour et remaindre, einsi la cuide bien chastoier et destraindre. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XII</p>
<p>O r est la bene ydoine en la tour seule mise. maiz pour ce ne changa son cuer en nule guise. quele est si de lamour Garsilion esprise. quil nest rienz en cest mont quele tant aimme et prise. en plourant le regrete. quar bien en est aprise. he. dex.</p>	<p>Or est la bene Ydoine en la tour seule mise, maiz pour ce ne changa son cuer en nule guise, qu'ele est si de l'amour Garsilion esprise, qu'il n'est rienz en cest mont qu'ele tant aimme et prise, en plourant le regrete quar bien en est aprise. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XIII</p>
<p>T rois ans fu la pucele en la tour enserrée. son douz ami regrete dolante et espioiree. he. douz amis fait ele (com) longue demouree. ie sui pour vostre amour en ceste tour quaree. toute i morrai pour vous. tant sui ie pluz iree. he. dex.</p>	<p>Trois ans fu la pucele en la tour enserrée, son douz ami regrete dolante et espioiree. «He! Douz amis!» fait ele «com longue demouree je sui pour vostre amour en ceste tour quaree, toute i morrai pour vous, tant sui ie pluz iree.» <i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XIV</p>
<p>L ors crie de rechief et ploure a vois aitainne. amis pour vous ai traite mainte dure semaine. ci fui pour vostre amour en serree agrant painne. ne puis seur pies ester. tant sui soupri-se et vainne. a cest mot chiet pasmee sanz vois et sanz alainne. he. dex.</p>	<p>Lors crie de rechief et ploure a vois aitainne: «Amis, pour vous ai traitemaint e dure semaine, ci fui pour vostre amour enserrée agrant painne, ne puis seur pies ester, tant sui surprise et vainne.» A cest mot cheit pasmee sanz vois et sanz alainne. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XV</p>

<p>Li rois ot entendu et le cri et la noise. durement sesmerueille quant ele ne sacoise. en la tout vint courant pluz tost que cers ne voise. sa fille voit pas-mee. na tale ydoine la cointoise. entre ses bras la prent na talent quil senuoise. he. dex.</p>	<p>Li rois ot entendu et le cri et la noise durement s'esmerueille quant ele ne s'acoise, en la tout vint courant pluz tost que cers ne voise: sa fille voit pas-mee, Ydoine la cointoise. Entre ses bras la prent, n'a talent qu'il s'envoie <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XVI</p>
<p>Grant dolour a au cuer li rois ne set que dire. la roine ireuient de duel confont et dire. de pasmoisons reuient la bele. si sonspire. fille ce dit li rois. ceste amour vous empire. quant ele puet parler. si respont voire sire. lasse toute i morrai. ne men puis es(con)dire. he. dex.</p>	<p>Grant dolour a au cuer li rois, ne set que dire, la roine i revient de duel confont et dire. De pasmoisons revient la bele si sonspire: «Fille» ce dit li rois «ceste amour vous empire.» Quant ele puet parler, si respont: «Voire sire, lasse toute i morrai, ne m'en puis escondire.» <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XVII</p>
<p>Fille (com) ceste amour vous a palie et tai(n)te. damer Garsilion ne vous estes pas fai(n)te. ia ne verras vn mois si ta samours atainte. sire pour dieu merci. ci na mest(er) destrainte. se nel ai aseigneur de duel serai estainte. he dex.</p>	<p>«Fille, com ceste amour vous a palie et tainte, d'amer Garsilion ne vous estes pas fainte. Ja ne verras un mois si t'a s'amours atainte.» «Sire, pour Dieu merci, ci n'a mester destrainte. Se ne l'ai a seigneur, de duel serai estainte.» <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XVIII</p>
<p>Fille se vous volies entendre amariage. fill de roi vous donroie riche et de haut parage. sire ia aurai home en trestout mon eage. se nai Garsilion le bel le preu le sage. car si vaillant sanz vos. ne sai en nul lignage. he. dex.</p>	<p>«Fille se vous volies entendre a mariage, fill de roi vous donroie riche et de haut parage.» «Sire, ja aurai home en trestout mon eage se n'ai Garsilion, le bel, le preu, le sage. Car si vaillant sanz vos ne sai en nul lignage.» <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XIX</p>
<p>Quant li rois ot sa fille quailleurs ne veut entendre. vn tournoi fait crier. que pluz ni veut atendre. deuant la tour sera. bien si porront estendre. et qui le pris aura si li (con)uendra prendre. ydoine la cortoise v il na que reprendre. he. dex.</p>	<p>Quant li rois ot sa fille qu'ailleurs ne veut entendre un tournoi fait crier que pluz ni veut atendre. Devant la tour sera bien s'i porront estendre et qui le pris aura, si li convendra prendre Ydoine, la cortoise u il n'a que reprendre. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	<p>XX</p>

<p>Par le pais fu tost seue la nouuele. plus lor plaist aoir que harpe ne viele. tuit dient quil iroent conquerre la pucele. pour samour meteront mainte lance en astele. he. dex.</p>	<p>Par le pais fu tost seüe la nouuele: plus lor plaist a oïr que harpe ne viele. Tuit dient qu'il iroent conquerre la pucele, pour s'amour meteront mainte lance en astele. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	XXI
<p>Lors viennent ch(evalie)r de mainte terre estraigne. pour amour la pucele. ni a nul qui remaigne. cuens Garsiles i vi(n)t amout riche (com)pagne. deuant la tour la bele ot mainte riche ensaigne. et li tournois (com)mence ni a nul qui se faigne. he. dex.</p>	<p>Lors viennent de mainte terre estraigne pour amour la pucele ni a nul qui remaigne. Cuens Garsiles i vint a mout riche compagne, devant la tour la bele ot mainte riche ensaigne. Et li tournois commence ni a nul qui se faigne. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	XXII
<p>Chascuns por bele ydoine de bien faire sauance. qui sert mise as fenestres. not si ientill en france. son douz ami presente par amours vne manche. et li cuens la recoit. ens v tornoi se lance. ainc miendres ch(eualie)rs. ne tint escu ne lance. he dex.</p>	<p>Chascuns por bele Ydoine de bien faire s'avance, qui s'ert mise as fenestres, n'ot si jentill en France. Son douz ami presente par amours une manche et li cuens la recoit ens u tornoi se lance: ainc miendres chevaliers ne tint escu ne lance. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	XXIII
<p>Riches fu li tornois desouz la tor antiue. chascuns par sa prohece veur quydoine soit siue. et la bele sescrie cuens Garsiles aiue. li cuens qui ch(evalie)r ne doute ne esciue. a fait le iour vuidier mai(n)t cheual et mainte yue. he. dex.</p>	<p>Riches fu li tornois desouz la tor antiue, chascuns par sa prohece veur qu'Ydoine soit siue et la bele s'escrie: «Cuens Garsiles, aiue!» Li cuens, qui chevalier ne doute ne esciue, a fait le jour vuidier maint cheval et mainte yue. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	XIV
<p>Mout le fait bien Garsiles qui prohece a et force. pour amour ala bele sesuertue et esforce. ces escus perce et fent (com) sil fussent descorce. a ch(evalie)r nassamble. qua terre nele porce. he. dex.</p>	<p>Mout le fait bien Garsiles, qui prohece a et force, pour amour a la bele s'esvertue et esforce, ces escus perce et fent com s'il fussent descorce, a chevalier n'assamble qu'a terre ne le porce. <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>
	XXV

Tout le tornoi veinqui li-sa-ater
la pucele a (con)quise. et li rois li dona si
la afeme prise. en sa terre len porte. a
haute honor la mise. mout doucement
sentraiment loiaument sanz faintise.
or ala bele ydoine quant que ses cuers
deuse. he. dex.

Tout le tornoi veinqui, la pucele a conquise,
et li rois li dona si la a feme prise.
En sa terre l'en porte, a haute honor la mise.
Mout doucement s'entraiment loiaument sanz
faintise,
or a la bele Ydoine quant que ses cuers devise.
*He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
bien doit avoir joie prochainne!]*

- letto 329 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-844>